Miguel de Unamuno y su biblioteca danesa[1]

RAFAEL CHABRÁN[2]
Whittier College (USA)
rchabran@whittier.edu

> "Hay en la teología unos tesoros…Ahora que traduzco ya el dano-noruego o norso-danés voy a chapuzarme en el teólogo y pensador Kierkegaard fuente capital de Ibsen, que decía de joven que aspiraba a ser poeta de Kierkegaard, según he leído en el libro de Brandes sobre Ibsen, que es donde empecé a aprender danés (tarea facilísima sabiendo alemán e inglés)."[3]

> "Y he revivido con Kierkegaard en Copenhague,…"[4]

> "Me parece que ya es hora, mi excelente amigo, de que conteste a todos los que con usted contribuyeron en ese Copenhague –que tan vivo lo tengo sin conocerlo de vista– al homenaje que se me otorgó…ahí en ese Copenhague que conozco a través de mis lecturas danesas...no sé cuándo podré realizar mi viejo deseo de conocer de vista y toque esas tierras escandinavas que tanto me han atraído desde hace años."[5]

Introducción: caminando por las calles de Copenhague

Durante en otoño de 2007 tuvimos el gran honor y placer de conocer y trabajar en la capital danesa. Aparte de las horas que pasamos en bibliotecas y archivos, nos dedicamos a conocer esa gran capital nórdica caminando y recordando los versos del gran poeta: "Caminante, son tus huellas, el camino nada más…". Caminábamos desde nuestro piso, enfrente del antiguo cementerio judío de Nørrbro, rumbo al

---

[1] El presente ensayo se basa en un serie de conferencias, aún inéditas, presentadas en el Institut for Engelsk, Germansk og Romansk (Spansk), Det Humanistiske, (Departamentos de español e inglés) Fakultet Københavns niversitet, København durante el otoño de 2007. Agradezco muy sinceramente a los profesores Charles Lock del Departamento de inglés y a Hans Julio Casado Jensen del Departamento de Español y sus colegas la invitación y el trato muy ameno en esta Facultad, así como al Prof. K. Brian Soderquist de DIS y de la Facultad de Teología y del Centro de Investigación Søren Kierkegaard por su atención y apoyo.

[2] En el otoño de 2007 fue Whittier College Resident Director y Visiting Faculty, DIS/Danish Institute for Study Abroad, Copenhague, Dinamarca.

[3] Unamuno, M. de, "Carta a *Clarín*". 3 de abril de 1900. Menéndez Pelayo, Unamuno, Palacio Valdés, *Epistolario a Clarín*, Madrid, Ed. Escorial, 1941, pp. 74-83.

[4] Unamuno, M. de. *La agonía del cristianismo* (1924/1931), OCE, VII: p. 314.

[5] Unamuno, M. de, "Carta a Carl Bratli". (23 de noviembre de 1934). Se refiere al Homenaje que la Asociación Dano-Española le brindó a Unamuno en Copenhague ese miso año.

Barrio Latino, la Vieja Universidad, la Iglesia de Nuestra Señora y la antigua plaza Gammel Trov, intentando siempre seguir las huellas del insigne teólogo danés, Søren Kierkegaard, tan conocido por Don Miguel.

1. Escandinavia en la obra de Miguel de Unamuno

El presente ensayo es esbozo de un proyecto de investigación mucho más amplio. Dicho proyecto tiene como objeto indagar acerca de la influencia de Escandinavia (sus países, culturas, autores y obras) en la obra y el pensamiento de Miguel de Unamuno. Nuestro estudio se centra en las lecturas y el conocimiento que tenía don Miguel en muchos de estos escritores escandinavos. Además, nuestra investigación también intentará examinar la recepción de la obra de Unamuno en los países nórdicos.

Desde hace muchos años, la crítica se ha fijado en el interés que Unamuno mostró por las obras de Ibsen y Kierkegaard y, con frecuencia, este interés por parte del vasco se ha explicado como otra "rareza" en la extraña colección de lecturas que influyeron en el desarrollo del pensamiento unamuniano. Sin embargo, mientras que las posibles influencias, afinidades y coincidencias del pensamiento de Kierkegaard con el del Unamuno se han estudiando detalladamente y con mucho afán, los críticos no han indagado sobre el peso de las lecturas de autores escandinavos en el pensamiento de Unamuno. Mas nuestras pesquisas —aun en un estado bastante embrionario— nos conducen a tener en cuenta el gran interés que Unamuno tenía por los escritores escandinavos.

Don Miguel leyó, estudió y conoció escritores nórdicos durante toda su vida, o sea, desde los años madrileños hasta los años 30, poco antes de su muerte. Una investigación cuidadosa de la masiva correspondencia de Unamuno terminará por arrojar mucha luz e información sobre las amistades que Unamuno había entablado con autores escandinavos.

Aparte las muchas referencias a autores escandinavos en los escritos de Unamuno, hay que recordar, también, las amistades que tenia Unamuno con otros españoles que conocían bien las obras de importantes escritores escandinavos y que escribían sobre éstos. En este sentido es menester mencionar a Ángel Ganivet, a *Clarín* y, como veremos, a Joan Estelrich. De estos, el primero conoció de primera mano, o sea, vivió y palpó las realidades de las culturas escandinavas y conoció las obras de los más importantes autores de finales del siglo XIX. Leopoldo Alas, *Clarín*, por su parte, fue uno de los primeros críticos españoles que escribió con mucha atención de la literatura de los países nórdicos. Siguiendo esta línea de pensamiento, también hay que señalar que nos parece sumamente útil comparar los trabajos del otro pensador mencionado, el catalán Joan Estelrich —poco conocido, aunque escribió mucho— con los de Unamuno en cuanto a la literatura y al pensamiento escandinavos.

Además, para mejor entender el interés que Unamuno tenía por los escritores nórdicos, nuestra investigación se concentra -para ser más concreto- sobre las siguientes preguntas: ¿Qué visión de Escandinavia tenía Unamuno?; ¿qué otros escritores escandinavos conoció, leyó y estudió Unamuno aparte de Ibsen y Kierkegaard?; ¿qué referencias a escritores escandinavos se pueden encontrar en las obras de don Miguel y qué cronología de estas referencias se puede establecer en cuanto a estas

menciones de obras y escritores?; ¿qué posibles influencias tuvieron las lecturas de autores escandinavos en el desarrollo del pensamiento unamuniano?; y, finalmente, ¿hasta qué punto nos puede ayudar estudiar la preocupación por escritores nórdicos que sintió Unamuno para mejor entender su interés por Ibsen y Kierkegaard?

2. Punto de partida: Unamuno y Dinamarca

La presente investigación versa sobre "Unamuno y Dinamarca: Literatura y Pensamiento (1893-1935)." Intenta ser una introducción a un estudio mucho más ambicioso que se llamará "Escandinavia Miguel de Unamuno y Miguel de Unamuno en Escandinavia" que versará sobre las lecturas y conocimiento de escritores daneses, noruegos y suecos, así como la recepción de las obras de Unamuno en los países nórdicos. En estos inicios nos centramos en la que hemos llamado "Biblioteca danesa" de don Miguel.

2.1. *Ibsen y Kierkegaard y Unamuno*

Como hemos dicho, desde hace tiempo muchos estudiosos y críticos se han dedicado al interés que don Miguel mostró por las obras de Ibsen y Kierkegaard. Desde los años treinta y cuarenta del siglo pasado los estudiosos del pensamiento unamuniano, así como los críticos de su obra literaria, han indagado sobre la cuestión de cómo, cuándo y por qué Unamuno llegó a conocer la obra de Kierkegaard y qué fue, en particular, lo que el vasco aprendió de las obras literarias, filosóficas y teológicas del célebre danés. Es decir, ¿qué fue lo que tanto le movió a prestar atención al pensamiento del famoso teólogo solitario?

Tal vez uno de los primeros pensadores que se preocupó por la obra de Kierkegaard y el pensamiento kierkegardiano fue el escritor Joan Estelrich i Artigues (1886-1858) de Mallorca.[6] Aunque muy poco se ha escrito sobre Estelrich es sumamente importante recordarle en cuanto a la recepción del pensamiento escandinavo en España y, particularmente, en Cataluña. Debemos recordar ahora que el pensador mallorquín escribió sobre Kierkegaard entre 1919 y 1947 y que fue uno de los corresponsales de don Miguel.[7]

Otro español, española en este caso, del siglo XX que mostró gran interés por Kierkegaard fue María Zambrano (1904-1991), filósofa y ensayista malagueña, estudiante tanto de Unamuno como de Ortega. Zambrano escribió sobre Kierkegaard y Unamuno entre 1940 y 1942.[8]

---

[6] Estelrich nace en Felanitx, Mallorca y muere en Paris. Fue uno de los más importantes escritores y políticos catalanes. Fue influido por E. D'Ors, Joan Margall, G. Leopardi y Kierkegaard.

[7] Ver "Kierkegaard en España" en *Destino*, Barcelona. (9 de agosto, 1947); "Kierkegaard dins del pensament ynòrdic" en *La revista*, vol. 5, n. 81-83, Barcelona (1919), p. 68. Sobre Estelrich y sus lecturas de Kierkegaard, ver Perarnau Vidal, D., "A Tribute to Joan Estelrich (1896-1958*)", Søren Kierkegaard News Letter*, n.. 49 (2005), en y "Joan Estelrich: l'oblidat precursor de l'estudi de Soren Kierkegaard". *El Marges.* n. 78 (2006): 37-54. En la Casa Museo hay tres cartas de Estelrich a Unamuno.

[8] Zambrano, M., *Unamuno*. Edición e introducción de M. Gómez Blesa. Barcelona, Del Bosillo/ Ramdon House Monadori, 2004.

No es este el tiempo ni el momento de hablar extensamente de las conexiones, afinidades y diferencias entre Kierkegaard y Unamuno pues no es el objeto directo de nuestro estudio. Sin embargo, sí es preciso recoger algunas aportaciones recientes sobre este tema para que el lector tenga una idea clara del estado de las investigaciones en este punto. Como bien se sabe, el primer estudio, y uno de los más importantes es el detallado trabajo de José Antonio Collado que apareció 1962.[9] Recientemente tenemos los estudios de Gemma Roberts (1986) y el de Jan Evans (2005).[10] Además, aquí también debemos mencionar los excelentes trabajos del profesor Nelson Orringer y sus magníficas ediciones de *Del sentimiento trágico de la vida (2005)* y (2005).[11]

Pero aunque no sea el objeto directo de nuestro estudio, ahora sí debemos recordar las mismas palabras del propio Unamuno sobre este tema. Así, en el importante ensayo de 1907, "Ibsen y Kierkegaard", nos dice:

> "Fue el crítico de Ibsen, Brandes, quien me llevó a conocer a Kierkegaard, y si empecé a aprender el danés traduciendo antes que otra cosa el Brand ibseniano, han sido las obras de Kierkegaard, su padre espiritual, las que sobre todo me han hecho felicitarme de haberlo aprendido."[12]

Adelantamos que pronto tendremos mucho más que decir sobre Brandes, Ibsen[13] y cómo y cuándo Don Miguel aprendió danés. Aquí sólo queremos decir que Don Miguel empezó a mencionar a Ibsen en su correspondencia, ya en 1893 en sus cartas a Múgica.[14]

Recientemente el interés de Unamuno por Kierkegaard ha sido descrito como "extraño" por la profesora Evans.[15] Esta profesora, además, ha hablado del "encuentro improbable" entre el danés y el vasco.[16] Sin embargo, aunque las conexiones, afinidades y las diferencias entre Kierkegaard y Unamuno se han estudiado detalladamente por investigadores, la crítica decidido no prestar demasiada atención al gran cuerpo de escritores que Unamuno había estudiado y leído, o bien hacia los daneses con quienes Unamuno se escribió. Como nuestras investigaciones, aun en curso, han demostrado,

---

[9] Collado, J.A., *Kierkegaard y Unamuno*. Madrid, Gredos, 1962.

[10] Roberts, G., *Unamuno: afinidades y coincidencias kierkegaardians*. Boulder, Colorado, Society of Spanish and Spanish American Studies/University of Colorado, 1986; J. Evans. *Unamuno and Kierkegaard. Paths to Selfhood in Fiction*. Lanham, Lexington Books, 2005.

[11] Orringer, N., *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos y Tratado del amor de Dios.* Madrid: Tecnos, 2005. Ver además, su excelente traducción al inglés de *Tratado de Amor de Dios, Treatise on Love of God* con su muy útil aparato crítico y notas. Urabana, University of Illinois Press, 2007.

[12] Unamuno, M. de, "Ibsen y Kierkegaard" en *OCE*, vol. III: p. 289.

[13] Del famoso crítico danés G. Brandes (1842-1927) Unamuno conocía *Henrick Ibsen*. København: Hegel, 1898 y *Essais choisis. Renan, Taine, Nietzsche, Heine, Kielland.* Trad. S. Garling. Paris: Mercure de France, 1914. De Ibsen conocía *Brand. Et Dramatish Digt.* København: Gyldendalske Boghandel. 1898 y *Peer Gynt. Et Dramatish Digt.* København: Gyldendalske Boghandel, 1906.

[14] Carta a Múgica. 28 de mayo de 1893. *Cartas inéditas de Miguel de Unamuno* (1972): p. 178.

[15] Evans, J., *Unamuno and Kierkegaard. Paths to Selfhood in Fiction*. Lanham: Lexington Books, 2005: p. 1.

[16] Evans, J., p. 1.

Unamuno leyó, utilizó y se escribió con muchos daneses. Este interés data desde la época de su tesis doctoral en sus años madrileños hasta los años treinta, poco antes de su muerte.

Una aproximación rápida a la biblioteca de don Miguel en la Casa Museo nos muestra un número respetable de obras de escritores y pensadores daneses. Un examen cuidadoso de la correspondencia unamuniana, por su parte, arrojará más luz sobre sus amistades y relaciones con daneses entre 1905 hasta 1935. Toda esta información ha escapado a la atención de la crítica. Con ello obtendremos una mejor contextualización que nos ayude a entender mejor el pensamiento e interés de don Miguel por las obras de Ibsen y Kierkegaard. Siguiendo estas pautas, según nuestra forma de pensar, la atracción del vasco por los escritores escandinavos dejará de parecer i*mprobable* como otros críticos han señalado.

Es más, hay que considerar, asimismo, los íntimos contactos que don Miguel tuvo con otros españoles de su época que se interesaron por las letras escandinavas. Entre los más importantes está, como ya hemos mencionado, la figura del ilustre granadino Ángel Ganivet (1865-1898), el así llamado precursor de la Generación del 98, amigo y corresponsal de Unamuno. Es sabido que Ganivet tenía unos conocimientos profundos sobre las letras escandinavas y que, además, también conocía los países nórdicos de "primera mano". O sea, tuvo la experiencia de vivir y morir en tierras nórdicas. Las obras de Ganivet, *Cartas finlandesas* y *Hombres del Norte,* excelentes trabajos escritos por un español sobre las letras y costumbres de los países nórdicos.

3. Resumen de las investigaciones hasta la fecha

Hasta la fecha, y desde el punto de vista cuantitativo, hemos encontrado que don Miguel había leído, estudiado o tenía en su poder 34 obras escritas por autores escandinavos. Estas obras representan los trabajos de 23 escritores, la mayoría de los cuales son daneses. En cuanto a adscripción de estos escritores encontramos en su biblioteca autores de todos los campos literarios, especialmente novelistas y poetas. Además, encontramos estudiosos daneses de los campos de la lingüística, filología, filosofía y teología. Muy pronto hablaremos de los hispanistas. Si los consideramos por épocas estos pertenecen a los tiempos del romanticismo, del realismo y del naturalismo.

Estas obras datan desde 1846 hasta 1932. De la época del romanticismo Unamuno tenía las obras de Christian Winter (1796-1876), Carl Bagger (1807-1846) y Frederick Paludan Muller (1808-1876). Del siglo XIX y del principio del siglo XX don Miguel tenía las obras de Rasmus Nielsen, G. Brandes, H. Drachmann, y J. P. Jacobsen, Jonannes Jørgensen, Karl Larsen, y Harld Høffding para solamente mencionar algunas. Hay que subrayar que la mayoría de estas obras se encuentran en versión original, o sea, en danés. Es menester afirmar que la biblioteca danesa de Unamuno cuenta con las obras de los hispanistas daneses más importantes de la época, entre ellos, Carl Bratli (1871-1957), Emil Gigas, Hans Paludan, y Holgar Brøndsted.

Unamuno y sus cartas escandinavas

Pues bien, sabemos que don Miguel se escribió o recibió cartas (cartas, tarjetas postales, libros o folletos) —de mejor o peor grado— con doce o trece escandinavos. De nuevo, la mayoría de estos son daneses y el resto suecos y noruegos.

Como hemos indicado más arriba esta correspondencia se llevó a cabo entre 1905 y 1935. Entre los daneses con quien Unamuno se carteó encontramos a Karl Larsen, Carl Bratli, Kristoffer Nyrop, Hans Paludan y su traductor al danés el alemán Franz Burchardt. De nuevo, desde el punto de vista puramente cuantitativo, lo más grueso de esta correspondencia es la de Carl Bratli y Franz Burchardt. Por cuestiones de espacio nos vamos a limitar a estos dos.

Unamuno y Bratli: de nuevo

Sea como fuere, Unamuno conoció a Bratli cuando el joven danés era estudiante en Salamanca. Mantuvo correspondencia con él desde 1908 hasta 1934. Como se sabe, el hispanista danés, Carl Bratli nació en Odense en 1871 y murió en París en 1957. En 1897 se licenció en la Universidad de Copenhague en la muy famosa Facultad de Teología. En un momento dado, no sabemos exactamente en qué momento, se puso a estudiar español, tanto literatura como historia. Esto le llevó a la Universidad de Salamanca donde conoció a don Miguel, como hemos ya dicho. Al regresar a la capital danesa y a su vieja universidad, se dedicó a estudiar filología con el reconocido lingüista danés Kristoff Nyrop, también corresponsal de Unamuno.

A partir de 1906, Bratli se dedica a la traducción y a la historia española. No cabe duda de que se le recuerda por su biografía sobre la vida y personalidad de Felipe II, *Filip II af Spainen, hans liv og personalighed* (1909), obra que se menciona frecuentemente en la correspondencia entre Unamuno y Bratli. La biografía de Bratli de Felipe II es considerada una de las mejores, especialmente tomando en cuenta la fecha. Recientemente ha sido alabada por historiadores tan reconocidos como G. Parker y Henry Kamen quienes la han calificado como "la primera biografía puramente biográfica"[17]. Se dice que esta obra fue la base para su elección como miembro de la Real Academia Francesa de la Historia. Además, hay que decir que la fecha de traducción de esta obra correspondió con el centenario del nacimiento de Felipe II y, casi con seguridad, este hecho contribuyó a que fuera investido como doctor *honoris causa* por la Universidad Central de Madrid[18].

Sea como fuere, todos están de acuerdo de que Bratli fue uno de los hispanistas más importantes del siglo XX. Durante toda su vida se dedicó a la enseñanza del español en su país y a la lexicografía danesa-española. En su país sus diccionarios aún son reconocidos y usados como los mejores, especialmente su *Spansk-Dansk ordbog*

[17] Pierson, P., "Reseña de H. Kamen, *Phillip of Spain* in *Sixteenth Century Journal*" Vol. 29, No. 1 (Spring 1998), p. 318.

[18] Marcos del Río, P. y O.S. A., Francisco., "El Felipe II de Bratli", *Ciudad de Dios*, No. 150, 1927, p. 406.

(1947-1951). Además, publicó libros sobre español para viajeros y guías sobre la correspondencia en español. Más aun, como traductor se le recuerda por su traducción al danés de *El sombrero de tres picos* (1912) de Pedro de Alarcón.

Ahora bien, pasemos a considerar su correspondencia con Unamuno aunque sea de manera muy breve. La primera carta de Bratli está fechada el 19 de marzo de 1908.

En esta carta, escrita en español, le informa a don Miguel de la terminación de su libro sobre Felipe II y le cuenta que está listo para publicación. Además, le comunica sus deseos de publicar una versión francesa y otra en español. Le pide a don Miguel su opinión sobre la obra y le dice que le va a enviar una versión manuscrita. También le dice que quiere visitar Salamanca de nuevo. Pero, más interesante todavía, es que le informa del envío de otros tres libros. Aun no menciona ni títulos ni autores, ni podemos saberlo si bien podemos imaginarnos que estos tres tomos son obras danesas. Por ello nos parece que Bratli fue una de las fuentes principales para la biblioteca danesa de don Miguel.

La siguiente carta de Bratli a Unamuno es del 4 de mayo de 1909. Citamos textualmente:

> "This time I am writing you in Danish because it is easier for me and
> Taking in consideration how well you know my native tongue."

En esta carta Bratli le pide directamente a don Miguel que traduzca su obra sobre Felipe II. Dicho sea de paso, esta petición se encuentra con frecuencia frecuentemente en las cartas del danés al vasco. Como bien sabemos, Unamuno nunca tradujo la obra de Bratli. En una de las últimas cartas que Bratli le escribió a Unamuno, la del 2 de mayo de 193, escrita en español Bratli le dice lo siguiente:

> "…se acordaría UD. como tuve el gusto de *iniciarle en los misterios de mi idioma,* uno de los pocos germánicos que no poseía Ud. pero que aprendió para lograr a estudiar el gran S. Kierkegaard en su original".

En esta carta el danés le dice a Unamuno que lo había conocido desde hacía 31 años, o sea, desde 1897-1898 cuando Bratli era estudiante en Salamanca. Curiosamente esta carta lleva el membrete de la *Asociación Dano-Española* cuyo propósito era "fomentar el intercambio entre Dinamarca y los países de habla hispana".

Hay también correspondencia del propio Unamuno. Concretamente el 23 de noviembre de 1934, escrita dos años antes de su muerte, le dice Unamuno lo siguiente:

> "…en ese Copenhague que tan vivo lo tengo sin conocerlo de vista…ahí en ese Copenhague que conozco a través de mis lecturas danesas: Kierkegaard, Jacobsen,…"

Y continúa:

> "…no sé cuándo podré realizar mi viejo deseo de conocer de vista y toque esas tierras escandinavas que tanto me han atraído desde hace años".

Como sabemos, Unamuno nunca tuvo la oportunidad de conocer esas tierras danesas pero sí mantuvo correspondencia con daneses, entre ellos el traductor e introductor de su obra en Dinamarca.

Unamuno y su traductor al danés: Franz Burchardt

Vamos a darle colofón a este pequeño estudio de la correspondencia danesa de Unamuno haciendo una referencia al traductor de Unamuno al danés, el alemán Franz Burchardt. Desgraciadamente nuestras pesquisas en archivos y bibliotecas danesas no han obtenido los resultados esperados en cuanto a la vida y obra del traductor danés de Don Miguel. Tampoco hemos podido encontrar la correspondencia de Unamuno con Burchardt. Sólo tenemos las cartas que Burchardt escribió a Unamuno. Estas se hallan aún inéditas en la Casa Museo de Salamanca. Hasta la fecha, que sepamos nosotros, nunca se han estudiado o comentado. Burchardt escribió a Unamuno trece cartas desde agosto de 1924 hasta enero de 1926. Como todos sabemos, ésta es la época del exilio unamuniano, primero en Canarias y luego en Francia. Y, aunque sea de paso, añadamos que no disponemos aún de estudios serios sobre estos años de la biografía de Don Miguel.

La gran parte de la correspondencia entre Franz Burchardt y Don Miguel versa sobre la traducción de *El sentimiento trágico de la vida* del español al danés hecha por Burchardt y su colaborador danés Axel Thomsen para la casa editorial de Hasse and Sons, que existe aún en la capital danesa.

Según la correspondencia, la traducción de la gran obra de Unamuno se llevó a cabo, capítulo por capítulo entre 1924-1925, principalmente por Burchardt. Se publicó en septiembre de 1925 con un prólogo de Unamuno en danés, seguramente traducido por el propio Burchardt. El prólogo lleva la fecha de marzo de 1925. Que sepamos, este prólogo nunca ha sido reproducido o traducido.

No sabemos mucho sobre Burchardt pues, como indicaba, no hemos podido averiguar demasiado. Solo sabemos que era alemán y que había estudiado en universidades alemanas. Esto es lo que cuenta él mismo en sus cartas a su interlocutor español. Parece ser que había viajado y vivido por América Latina, pero no tenemos datos seguros. Lo que sabemos —y esto sí está claro en las cartas— es que conocía la obra de don Miguel y que quería traducirlas al danés. Uno de los sabrosos datos con que nos hemos encontrado acerca de la vida de Burchardt, utilizando las cartas como fuente, es que estaba en contacto con los traductores y editores alemanes de Unamuno. Además, Burchardt también escribió reseñas de las obras de don Miguel, así como de sus traducciones, para la prensa danesa. Desgraciadamente de nuevo, hasta la fecha, no hemos podido localizar estas notas y reseñas.

Conclusión

En resumen, aun hemos de advertir que en este punto de nuestra investigación, que como no hemos dejado de señalar, se halla en estado de *work-in-progess,* no cabe duda de que Don Miguel tuvo mucho interés por la literatura y el pensamiento de Escandinavia durante toda su vida. Sabemos que empezó a conocer esta cultura

literaria por medio de sus lecturas de Ibsen y Kierkegaard. Este interés se inició al conocer la obra y pensamiento del noruego Ibsen y que este comenzó a partir de 1893, según su correspondencia. Con toda certeza podemos afirmar que se preocupó por el pensamiento escandinavo, o sea, el danés, el noruego y el sueco, durante toda su vida y que tuvo una notable correspondencia con escandinavos desde 1900 hasta poco antes de su muerte.

Sin embargo, su correspondencia con escandinavos no fue tan extensa como la que mantuvo con los alemanes. Y en cuanto a sus conocimientos sobre la literatura danesa y su correspondencia con daneses hay que decir que no fue tan extensa como con otros intelectuales europeos de la época así como con el inglés Sir Edmund Gosse.

No obstante, no nos parece aventurado afirmar que con la excepción de Ángel Ganivet no hubo muchos españoles de finales de siglo XIX y principios del XX que tuvieran tantos conocimientos sobre la cultura nórdica como el propio Unamuno.

Sea como fuere, aun nos queda mucho por hacer en nuestras pesquisas. Tenemos que continuar con nuestros estudios sobre las lecturas de autores y pensadores suecos y noruegos, tanto sobre sus obras como sobre sus correspondencias con don Miguel. Solamente por medio de estos trabajos bibliográficos y rigurosamente cronológicos vamos a tener una mejor idea de los interesantes intercambios literarios y filosóficos entre España y Escandinavia.

Anexo bibliográfico

I. Catálogos y fuentes para el estudio de la obra unamuniana en la Casa Museo:

Biblioteca universitaria de la Universidad de Salamanca. *Inventario de Cartas, Manuscritos… depositados en el Museo Unamuno*. Salamanca, Editorial Universidad de Salamanca, 1980.

Valdés, M. y Valdés, M.E., *An Unamuno Sourcebook,* Toronto, University of Toronto, 1973.

II. Obras de Unamuno

Unamuno, M. *Obras Completas. (OCE)*, Ed. García Blanco, M., 9 vols. Madrid, Escelicer, 1966-1971.

Unamuno M. de, *Del sentimiento trágico de la vida y en los pueblos. Tratado del amor de Dios*. Edición y estudio de Nelson Orringer. Madrid, Tecnos, 2005.

Unamuno, M. de, *Den tragiske Livsfølelse hos Mennesker og Folkerslag*. Pról. Miguel de Unamuno, M. de, Trad. de Franz Burghardt y Axel Thomsen. København: P. Haase & Sons Forlag, 1925.

III. Correspondencia

Unamuno M. de, *Cartas de Alemania*. Edición de Pedro Ribas y Fernando Hermida, (eds.): Madrid, FCE., 2002.

Unamuno, M. de, *Epistolario inédito*. (1894-1914). 2 vols. Edición de L. Robles. Madrid. Espasa-Calpe, 1991.
Unamuno, M. de, *Epistolario a Clarín, Menéndez Pelayo, Unamuno, Palacio Valdés.* Madrid, Escorial, 1941, 81-82.
Unamuno, M. de, *Cartas inéditas de Miguel de Unamuno*. Recopilación y prólogo de Sergio Fernández Larraín. Santiago de Chile, Ediciones Zig-Zag, 1965, Madrid, Ediciones Rodas, 1972. (2ª edición).

Corresponsales

Bratli,[Georg Valdemar Jensen] Carl (1871-1957).
De Bratli a Unamuno: 7 Cartas, 2 Tarjetas. 1908-1934. Casa Museo.
De Unamuno a Bartli: 5 Cartas 1909-1934.

Bibliografía sobre la Correspondencia de Bartli a Unamuno

Tellechea Idígoras, J.I., "Con Felipe II al fondo: Carta de K. Bratli a Unamuno (1908-1934)". *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno. (1997)*, pp. 299-327.

Burchardt, Franz, 13 Cartas. Casa Museo.
Larsen, K., 4 Cartas, 4 Tarjetas, 1905-1906. Casa Museo.
Nysop, Kistoffer (1858-1931), 1 Carta, 1909. Casa Museo.
Bibliografía: G. Sov. *Bibliografi over Kristoffer* (1932)
Paludan, H. A. (1865-1936?), 3 Cartas, 1 Tarjeta, 1925-1934. Casa Museo.

IV. Daneses y noruegos en la Biblioteca de Unamuno[19]

Bagger, C., *Min Broders Levnet*. København: Schubotheske, 1899. U 4645 T
Brandes, Georg, *Henrick Ibsen*. København: Hegel, 1898. U2112 T* C
Brandes, Georg, *Essais choisis. Renan, Taine, Nietzsche, Heine, Kielland.* Trans. S. Garling, Paris, Mercure de France, 1914. QP 7 I
Bratli, Carl, *Filip II of Spainen*. København: Lybeckers, 1909. U2259 I* D
Bratli, Carl, *Norsk-Dansk-Spansk Ordbog.* Med et forond Phil. Kr. Nyrop. København: Aschloug, 1916. U 1298 D
Brøndsted, Holger Valdemar, *Juan de la Cruz. Et forsøgiden Religiøse Tankes Historie.* København: Gyldendalske, 1932. U 1769 I* C* B T
Drachmann, Holger., *Forskrevet*. København: Nordisk-Forlag, 1908. U 819 I L T*
Drachmann, Holger. *Es war einmal*. Uebersetzung von M. von Borch. Leipzig. Reclam. Sin fecha. U 4548
Gigas, Emil, *Spanien omkring 1789. Kulturhistorie fragmenter* efter D. G. Moldenhawers Rejsedagbøger. København. Gyldendalske Boghandel. 1904. U 2092 I T D.

[19] Aquí seguimos a Valdés y Valdés. *The Unamuno Source Book* (1973), especialmente en cuanto las anotaciones pero con algunas correcciones.

Hamsun, Knut, *Sult.* Kristiana: Gyldendalske, 1899. U 1946 I* T*
Høffding, Harald, *S. Kierkegaard*. Stuttgart: Frommanns, 1896. U1 300 I*
Høffding, Harald, *Religionsfilosofi*. København: Gyldendalske, 1906. U4838 I* C* T
Høffding, Harald, *La moral*. Trans. P. Umbert. Barcelona, Hendrich, 1907.
Ibsen, Henrick. *Brand. Et Dramatish Digt.* København: Gyldendalske Boghandel, 1898. U 2120 I* C* L*
Ibsen, Henrick, *Peer Gynt. Et Dramatish Digt.* København: Gyldendalske Boghandel, 1906. U 31173 I* C T* L*
Jacobsen, J. P., *Samlede Skrifter.* København: Gyldendalske Boghandel. 1918. U 5389
Jacobsen, J. P., *Niels Lyhne* Uebersetzung aus dem Dänischen von Theodor Wolff.
Leipzig: Reclam. Sin fecha. U 4526 I [Incompleto]
Jensen, Chr., *Søren Kierkegaards religiøse Udvikling.* Københaven: Jydsk, Forlags-Forretning. 1898. U 2054 I
Jørgensen, Johannes, *Vor Frue af Denmark.* Københaven: Det Nordiske Forlag. 1900. U 1375 I T
Jørgensen, Johannes, *Pilgrimsbogen.* København: Det Noriske Forlag. 1903. U 2719 T
Jørgensen, Johannes, *Den Hellige Frans af Assisi. En Levnedsskildring*. København: Det Noriske Forlag, 1907. U 4156 T L
Jørgensen, Johannes, *I det Høje.* København: Det Noriske Forlag, 1908. U 3860 I T
Kierkegaard, Søren, *Samlede Vaerker*. Udgave A. B. Drachmann, J. L. Heiberg, og H. O. Lang. 14 vols. København: Gyldendalske Boghandels Forlag, 1901-1906. U4776-89. Vols. I, II, IV, XII I* C* T. Vols. VII, IX, XIV, I T. Vols. X, XI T
Kierkegaard, Søren, *Il diario del seduttore*. Trans.Redaelli, L., Torino: Bocca, 1910. U 2672.
Larsen, J. K., *Studier over Oldspanske Konjunktiver*.København: Gyldendalske. 1910. U 2543 D
Larsen, Karl., *Modet og den blanke Klinge*. København: Bojesen, 1898 U 1889 T* D
Larsen, Karl., *I det store Rusland.* København: Gyldendalske, 1909. U 2040 T D
Nielsen, Christian, *Der geschichtliche Jesus*. München, Meyer & Jessen, 1928. U5426 I* B
Nielsen, Ramsus, *Regensen. Erindringer fra 1858-62*. København: Hagerups Forlag, 1906. U1947 I T
Paludan, Hans Aage, "Spanske Romancer i Denmark og paa Island." U 5266 D [Separata]
Paludan-Müller, Fr. *Ungdomsarbeider.* Københaven: Reitzels, 1847. U4593
Pontoppidan, Henrik. *Det forjættede Land.* Københavnː, Bojesen, 1898. U1973 T
Sundby, Thor, Og Euch. Baruë,. *Dictionnaire dano-norvegien-français.* 2 vols. København: Gyldendalske, 1888-4. n/n
Winther, Ramus Villads Christian F., *Digt, gamieognye.* København: Bianco Lunos, 1846. U 478

V. Correspondencia de Unamuno sobre Dinamarca (Literatura y pensamiento).

Una cronología: 1893-1934

Unamuno: Carta a Múgica (28 de mayo 1893)
Unamuno: Carta a Verdes Montenegro (1896)
Unamuno: Carta a Múgica (16 de febrero 1899)
Unamuno: Carta a Múgica (11 de marzo 1899)
Unamuno: Carta a Múgica (8 de 1899)
Unamuno: Carta a Múgica (29 de noviembre 1899)
Unamuno: Carta a Jiménez Ilundain (26 de enero 1900)
Unamuno: Carta a Clarín (3 de abril 1900)
Unamuno: Carta a Urales (1901)
Unamuno: Carta a Ilundain Benítez (7 de dicembre 1902)
Unamuno: Carta a Múgica (9 de mayo 1904)
Unamuno: Carta a Múgica (28 de diciembre 1904)
Karl Larsen: Carta a Unamuno (12 de diciembre 1905)
Karl Larsen: Carta a Unamuno (1 de enero 1906)
Karl Larsen: Carta a Unamuno (11 de enero 1906)
Karl Larsen: Tarjeta a Unamuno (2 de marzo 1906)
Karl Larsen: Tarjeta a Unamuno (18 de marzo 1906)
Karl Larsen: Tarjeta a Unamuno (22 de marzo 1906)
Karl Larsen: Tarjeta a Unamuno (4 de abril 1906)
Carl Bratli: Tarjeta a Unamuno (10 de junio 1908))
Carl Bratli: Tarjeta de Navidad a Unamuno (Navidad 1908)
Carl Bratli: Carta a Unamuno (19 de marzo 1909)
Carl Bratli: Carta a Unamuno (4 de mayo 1909)
Unamuno: Carta a Carl Bartli (20 de octubre 1909)
Carl Bratli: Carta a Unamuno (17 de septiembre 1909)
Kristoffer Nyrop: Carta a Unamuno (28 de noviembre 1909)
Carl Bratli: Carta a Unamuno (9 de enero 1910)
Carl Bratli: Tarjeta a Unamuno (9 de enero 1910)
Carl Bratli: Tarjeta a Unamuno (27 de febrero 1910)
Unamuno: Carta a Carl Bratli (2 de marzo 1910)
Alfred Hess: Carta a Unamuno. (6 de septiembre 1916)
Paul Adler: Carta a Unamuno (1924-1925)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (31 de agosto 1924)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (18 de septiembre 1924)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (13 de octubre, 1924)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (15 de noviembre 1924)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (22 de noviembre 1924)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (31 de dicembre 1924)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (9 de marzo 1925)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (24 de marzo 1925)
Hans Aage Paludan: Carta a Unamuno (5 de septiembre 1925)

Franz Burghardt: Carta a Unamamuno (23 de octubre 1925)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (28 de dicembre 1925)
Franz Burghardt: Carta a Unamuno (26 de enero 1926)
Meyer & Jesser (Editorial): Carta a Unamuno (28 de junio 1928)
Berliner Tageblatt (Diario): Carta a Unamuno (28 de noviembre 1928)
Carl Bratli: Carta a Unamuno (2 de mayo 1931)
Hans Aage Paludan: Carta a Unamuno (16 de abril 1932)
Carl Bratli: Carta a Unamuno (14 de Septiembre 1934)
Hans Aage Paludan: Tarjeta a Unamuno (Septiembre 1934)
Unamuno: Carta a Carl Bratli (23 de noviembre 1934)
Hans Aage Paludan: Carta a Unamuno (25 de noviembre 1934)
Hans Aage Paludan: Tarjeta a Unamuno (Septiembre 1934)
Unamuno: Carta a Carl Bratli (23 de noviembre 1934)

VI. Bibliografía general sobre Unamuno

Cerezo Galán, P., *Las máscaras de lo trágico. Filosofía y tragedia en Miguel de Unamuno.* Madrid, Trotta, 1996.
Chabrán, R., "The Young Unamuno and his Intellectual Development in Positivism and Darwinism (1880-1894), University of California, San Diego, 1983. Tesis doctoral inédita.
Chabrán, R., El joven Unamuno: Los años madrileños". *Anuario del Departamento de Historia de Filosofía* de la Universidad Autónoma de Madrid, 1985-1986, pp. 29-40.
Collado, J. A., *Kierkegaard y Unamuno*, Madrid, Gredos, 1962.
Evans, J. E. *Unamuno and Kierkegaard. Paths to Selfhood in Fiction*. Lanham, Lexington Books, 2005.
Meyer, F. *La ontología de Miguel de Unamuno*, Madrid, Gredos, 1962.
Ribas, P., *Para leer a Unamuno*. Madrid, Alianza Editorial, 2002.
Ribas, P. (ed.), *Unamuno y Europa. Nuevos ensayos y viejos textos.* Madrid, Departamento de Filosofía de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. Cuaderno Gris. No. 6.
Ribas, P.,"Unamuno y la cultura alemana…", en Gómez Molleda, M.D., *Volumen homenaje. Cincuentenario Miguel de Unamuno*, Salamanca, Casa Museo Unamuno, 1986, pp. 275-294.
Salcedo, E., *Vida de Don Miguel,* Salamanca, Anaya, 1970.